Communication
Kommunikation

Tête à tête
Supports pour le travail linguistique en tandem
Anregungen für das Sprachenlernen im Tandem

OFAJ
DFJW

Les faux amis
Falsche Freunde

Office franco-allemand
pour la Jeunesse
Deutsch-Französisches
Jugendwerk

Les faux amis
Falsche Freunde

1. Lisez le texte allemand suivant.

1. Lest den folgenden deutschen Text.

Eine Deutsche erzählt: „Ich ging in eine französische Konditorei, und der freundliche französische Konditor fragte mich: « Qu'est-ce que vous désirez, Madame ? » Und ich sagte: « Trois baisers, s'il vous plaît ». Er sah mich daraufhin an, ich sah ihn an… und mir wurde klar, dass irgendetwas nicht stimmte. Also habe ich mit dem Finger auf das gezeigt, von dem ich glaubte, es seien „Baisers". Da begann er erleichtert zu lachen und sagte: „Davon darf ich Ihnen drei geben? Kein Problem, und ich habe umgekehrt auch nichts dagegen, wenn Sie mir ebenfalls drei ‚baisers' geben!" Und wir haben uns kaputt gelacht.

En français

› Essayez de trouver ensemble ce qui n'a pas marché dans la situation décrite.

Auf Französisch

› Findet gemeinsam heraus, was in der beschriebenen Situation schief gelaufen ist.

2. Phase de réflexion

› Regarde les termes suivants :
la jalousie, l'infusion, le rendez-vous

Invente pour chaque terme une petite histoire en français dans laquelle le mot joue un rôle et note l'histoire en quelques phrases.

2. Reflexionsphase

› Sieh dir die folgenden drei Begriffe an:
die Jalousie, die Infusion, das Rendezvous

Erfinde für jeden der Begriffe eine kurze Geschichte auf Deutsch, in der das Wort eine Rolle spielt, und schreibe die Geschichte in ein paar Sätzen auf.

En allemand et en français

› Mettez vous ensemble et lisez-vous mutuellement les histoires que vous avez inventées.

Qu'est-ce que vous constatez ?

Parlez d'abord en allemand (quand vous parlerez des histoires de ton partenaire), puis en français (quand vous parlerez de tes histoires).

Auf Deutsch und auf Französisch

› Setzt euch dann zusammen und lest euch gegenseitig eure Geschichten vor.

Was stellt ihr fest?

Sprecht zuerst auf Deutsch darüber (wenn du deinem Partner deine Geschichten vorliest), dann auf Französisch (wenn es um seine Geschichten geht).

Les faux amis
Falsche Freunde

3. Dans la langue de votre choix

Il s'agit, comme vous l'avez constaté, du phénomène linguistique des « faux amis ». Ci-dessous vous trouverez un grand nombre de ces « faux amis ». Trouvez les mots qui vont ensemble (en général, ce sont 2, parfois, ce sont 3). Expliquez-vous mutuellement dans le détail ce que veulent dire ces mots dans votre langue maternelle. Trouvez une petite situation pour chaque mot et notez-la (en quelques phrases).

- sich genieren
- stören
- die Verabredung
- die Praline
- die Garage
- das Schlagzeug
- die Werkstatt
- die Garderobe
- groß
- der Schreibtisch
- der Kräutertee
- normal
- das Büro
- die Batterie
- ordinär
- das Date
- salopp
- dick
- die Diät
- le chocolat
- avoir honte
- la pile
- grand
- le bureau
- le rendez-vous
- le régime
- ordinaire
- le porte-manteau
- décontracté
- l'infusion
- gros
- la batterie
- gêner
- le garage
- vulgaire

4. Après l'activité

Au cours de la rencontre, vous tomberez éventuellement sur d'autres exemples de « faux amis ». Notez-les !

3. In der Sprache eurer Wahl

Ihr habt es sicher schon festgestellt: Es geht um das sprachliche Phänomen der sogenannten „falschen Freunde". Im Folgenden findet ihr eine ganze Reihe solcher „falschen Freunde". Findet heraus, welche Worte zusammenpassen. Manchmal passen nur 2 Wörter zusammen, manchmal aber auch 3. Erklärt euch gegenseitig ganz genau, was die Wörter in eurer Muttersprache bedeuten. Findet zu jedem Begriff eine kurze Situation und notiert sie in ein paar Sätzen.

4. Nach der Aufgabe

Im Verlauf eures Austauschs stoßt ihr vielleicht noch auf weitere „falsche Freunde". Schreibt sie unbedingt auf!